

Afval of Vertrek (Opname) in 2 Thessalonicenzen 2:3?

M.V. 15-8-2011

Over deze kwestie zijn al een aantal artikelen verschenen (gelieve deze eerst te lezen):

- <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/opname-apostasia.pdf> (prof. Malan)
- <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/apostasia.pdf> (Bob Jones)
- http://www.cephas-library.com/rapture_apostasia_vs_departure.html (Tom Osterholm)

De naamwoordvorm voor “vertrek” (*apostasia* [van *apo* + *stasis*: weggaan van een standplaats] & *apostasion* [vertrek i.v.m. echtscheiding], allebei afgeleid van het werkwoord *aphistemi*) en de werkwoordvorm voor “vertrekken” (*apostrepho* [van koers veranderen] & *aphistemi* [vertrekken, zich verwijderen]) komen in het Nieuwe Testament voor zoals aangeduid in volgende lijst.

U zal kunnen zien dat de vertaling met (religieus) “**afval(len)**”, in plaats van de eigenlijke grondbetekenis “**vertrek(ken)**” (van de ene toestand/plaats naar de andere), slechts in max. 4 gevallen gepast is. Voor de duidelijkheid heb ik deze twee kleuren toegepast in de linker-kolom.

Men moet goede argumenten hebben om in 2 Th 2:3 het grondwoord *apostasia* te vertalen met “afval”, en die heb ik nog niet gezien. Integendeel, de **context** van 1 + 2 Thessalonicenzen wijst duidelijk op een “vertrek”, een weggaan van een standplaats naar een andere.

De **context** is bepalend voor het interpreteren van de woordbetekenis die fundamenteel een vertrek inhoudt van de ene toestand of plaats naar de andere toe, en niet die éne andere plaats waar *apostasia* voorkomt (Hd 21:21; waar sprake is van religieuze afval).

Statenvertaling 1977	Textus Receptus Stephanus 1550
Mt 5:31 “Er is ook gezegd: Zo wie zijn vrouw verlaten zal, die geve haar een scheidbrief ”	Mt 5:31 “errehè de oti os an apolusè tèn gunaika autou dotó autè <u>apostasion</u> ” (Strong 647 apostasion → 3x)
Mt 5:42 “Geeft hem, die iets van u bidt, en keert u niet af van hem, die van u lenen wil”	Mt 5:42 “tó aitounti se didou kai ton thelonta apo sou daneisasthai mè <u>apostrophès</u> ” (Strong 654 apostropho → 10x)
Mt 19:7 “Zij zeiden tot hem: Waarom heeft dan Mozes geboden een brief van scheiding [SV: scheidbrief] te geven en haar te verlaten?”	Mt 19:7 “legousin autó ti oun mósès eneteilato dounai biblion <u>apostasiou</u> kai apolusai autèn” (Strong 647 apostasion → 3x)
Mt 26:52 “Toen zeide Jezus tot hem: Keer uw zwaard weer in zijn plaats; want allen, die het zwaard nemen, zullen door het zwaard vergaan”	Mt 26:52 “tote legei autó o ièsous <u>apostrepson</u> sou tèn machairan eis ton topon autès pantes gar oi labontes machairan en machaira apolountai” (Strong 654 apostropho → 10x)
Mt 27:3 “Toen heeft Judas, die Hem verraden had, ziende, dat Hij veroordeeld was, berouw gehad, en heeft de dertig zilveren penningen de overpriesters en de ouderlingen weergebracht ”	Mt 27:3 “tote idón ioudas o paradidous auton oti katekrithè metamelètheis <u>apostrepson</u> ta triakonta arguria tois archiereusin kai tois presbuterois” (Strong 654 apostropho → 10x)
Mk 10:4 “En zij zeiden: Mozes heeft toegelaten een brief van scheiding [SV: scheidbrief] te schrijven, en haar te verlaten”	Mk 10:4 “oi de eipon mósès eprepsen biblion <u>apostasiou</u> grapsai kai apolusai” (Strong 647 apostasion → 3x)
Lk 2:37 “En zij was een weduwe van omtrent vier en tachtig jaren, die niet uit de tempel week , met vasten en bidden, God dienende nacht en	Lk 2:37 “kai autè chèra ós etón ogdoèkontatessarón è ouk <u>aphistato</u> apo tou ierou nèsteiais kai deèsesin latreuoussa nukta kai èmeran” (Strong

dag”	868 aphistemi → 15x)
Lk 4:13 “En toen de duivel alle verzoeking voleindigd had, week hij van Hem voor een tijd”	Lk 4:13 “kai suntelesas panta peirasmon o diabolos <u>apestè</u> ap autou achri kairou” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Lk 8:13 “En die op de steenrots bezaaid worden, zijn dezen, die, wanneer zij het gehoord hebben, het Woord met vreugde ontvangen; en dezen hebben geen wortel, die maar voor een tijd geloven, en in de tijd der verzoeking wijken zij af ”	Lk 8:13 “oi de epi tès petras oi otan akousósin meta charas dechontai ton logon kai outoi rizan ouk echousin oi pros kairon pisteuousin kai en kairó peiras mou <u>aphistantai</u> ” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Lk 13:27 “En Hij zal zeggen: Ik zeg u, Ik ken u niet, van waar gij zijt; wijkt van Mij af [HSV: ga weg], al gij werkers der ongerechtigheid!”	Lk 13:27 “kai erei legó umin ouk oida umas pothen este <u>apostète</u> ap emou pantes oi ergatai tès adikias” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Lk 23:14 “Gij hebt deze Mens tot mij gebracht, als een, die het volk afkerig maakt; en ziet, ik heb Hem in uw tegenwoordigheid ondervraagd, en heb in deze Mens geen schuld gevonden, van hetgeen waar gij Hem van beschuldigt”	Lk 23:14 “”eipen pros autous prosènégkate moi ton anthrópon touton ós <u>apostrephonta</u> ton laon kai idou egó enópion umón anakrinás ouden euron en tó anthrópó toutó aition ón katègoreite kat autou” (Strong 654 apostrephfo → 10x)
Hd 3:26 “God, opgewekt hebbende Zijn Kind Jezus, heeft Hem eerst tot u gezonden, dat Hij u zegenen zou, daarin dat Hij een ieder van u afkere van uw boosheden”	Hd 3:26 “umin próton o theos anastèsas ton paida autou ièsoun apestèilen auton eulogounta umas en tó <u>apostrephèin</u> ekaston apo tón ponèrion umón” (Strong 654 apostrephfo → 10x)
Hd 5:37 “Na hem stond op Judas, de Galileër in de dagen der beschrijving, en maakte veel volk afvallig achter zich; en deze is ook vergaan, en allen, die hem gehoor gaven, zijn verstrooid geworden”	Hd 5:37 “meta touton anestè ioudas o galilaios en tais èmerais tès apographès kai <u>apestèsen</u> laon ikanon opisó autou kakeinos apóleto kai pantes osoi epeithonto autó dieskorpisthèsan” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Hd 5:38 “En nu zeg ik u: Houdt af [HSV: houd u ver] van deze mensen, en laat hen gaan; want indien deze raad, of dit werk uit mensen is, zo zal het gebroken worden”	Hd 5:38 “kai ta nun legó umin <u>apostète</u> apo tón anthrópón toutón kai easate autous oti ean è ex anthrópón è boulè autè è to ergon touto kataluthèsetai” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Hd 12:10 “En toen zij door de eerste en tweede wacht gegaan waren, kwamen zij aan de ijzeren poort, die naar de stad leidt; welke van zelf hun geopend werd. En uitgegaan zijnde, gingen zij een straat voort, en terstond scheidde de engel [HSV: ging weg] van hem”	Hd 12:10 “dielthontes de prótèn phulakèn kai deuteran èlthon epi tèn pulèn tèn sidèran tèn pherousan eis tèn polin ètis automatè ènoichthè autois kai exelthontes proèlthon rumèn mian kai eutheós <u>apestè</u> o aggelos ap autou” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Hd 15:38 “Maar Paulus achtte billijk, dat men die niet zoude meenemen, die van Pamfylië af van hen was afgeweken [HSV: verlaten], en met hen niet was gegaan tot het werk”	Hd 15:38 “paulos de èxiou ton <u>apostanta</u> ap autón apo pamphulias kai mè sunelthonta autois eis to ergon mè sumparalabein touton” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Hd 19:9 “Maar toen sommigen verhard werden, en ongehoorzaam waren, kwaadsprekende van de weg des Heeren voor de menigte, week hij van hen [HSV: ging weg], en scheidde de discipelen af, dagelijks handelende in de school van zekere Tyrannus”	Hd 19:9 “ós de tines esklèrunonto kai èpeithoun kakologountes tèn odon enópion tou plèthous <u>apostas</u> ap autón aphórisen tous mathètas kath èmeran dialegomenos en tè scholè turannou tinos” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Hd 21:21 “En zij zijn aangaande u bericht, dat gij al de Joden, die onder de heidenen zijn, leert van Mozes afvallen [KJV: forsake], zeggende: dat zij de kinderen niet zouden besnijden, noch naar de wijze der wet wandelen”	Hd 21:21 “katèchèthèsan de peri sou oti <u>apostasian</u> didaskeis apo móseós tous kata ta ethnè pantas ioudaious legón mè peritemnein autous ta tekna mède tois ethesin peripatein” (Strong 646 apostasia → 2x)
Hd 22:29 “Terstond dan lieten zij van hem af , die hem zouden onderzocht hebben. En de over-	Hd 22:29 “eutheós oun <u>apestèsan</u> ap autou oi mellontes auton anetazein kai o chiliarchos de

ste werd ook bevreesd, toen hij verstond, dat hij een Romein was, en dat hij hem had gebonden”	ephobèthè epignous oti rómaios estin kai oti èn auton dedekós” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Rm 11:26 “En alzo zal geheel Israël zalig worden; gelijk geschreven is: De Verlosser zal uit Sion komen en zal de goddeloosheden afwenden van Jakob”	Rm 11:26 “kai outós pas israèl sóthèsetai kathós gegraptai èxei ek sión o ruomenos kai <u>apostrepsei</u> asebeias apo iakób” (Strong 654 apostrephfo → 10x)
2Ko 12:8 “Hierover heb ik de Heere driemaal gebeden, opdat hij van mij zou wijken [HSV: weggaan]”	2Ko 12:8 “uper toutou tris ton kurion parekalesa ina <u>apostè</u> ap emou” (Strong 868 aphistemi → 15x)
2Th 2:3 “Dat u niemand verleide op enigerlei wijze; want die komt niet, tenzij dat eerst de afval [moet zijn: het vertrek] gekomen zij, en dat geopenbaard zij de mens der zonde, de zoon des verderfs”	2Th 2:3 “mè tis umas exapatèsè kata mèdena tropon oti ean mè elthè è <u>apostasia</u> próton kai apokalupthè o anthrópos tès amartias o uios tès apóleias” (Strong 646 apostasia → 2x)
1Tm 4:1 “Doch de Geest zegt duidelijk, dat in de laatste tijden sommigen zullen afvallen van het geloof, zich begevende tot verleidende geesten, en leringen der duivelen”	1Tm 4:1 “to de pneuma rètós legei oti en usterois kairois <u>apostèsontai</u> tines tès pisteós prosechontes pneumasin planois kai didaskaliais daimonión” (Strong 868 aphistemi → 15x)
1Tm 6:5 “Verkeerde krakelingen van mensen, die een verdorven verstand hebben, en van de waarheid beroofd zijn, menende, dat de godzaligheid een gewin is. Wijk af van dezulken”	1Tm 6:5 “paradiatribai diephtharmenón anthrópón ton noun kai apestèrèmenón tès alètheias nomizontón porismon einai tèn eusebeian <u>aphistaso</u> apo tón toioutón” (Strong 868 aphistemi → 15x)
2Tm 1:15 “Gij weet dit, dat allen, die in Azië zijn, zich van mij afgewend hebben; onder welke is Fygellus en Hermógenes”	2Tm 1:15 “oidas touto oti <u>apestraphèsan</u> me pantes oi en tè asia ón estin phugellos kai ermogenès” (Strong 654 apostrephfo → 10x)
2Tm 2:19 “Evenwel het vaste fundament Gods staat, hebbende dit zegel: De Heere kent degenen, die de Zijnen zijn; en: Een ieder, die de Naam van Christus noemt, sta af van ongerechtigheid”	2Tm 2:19 “o mentoi stereos themelios tou theou estèken echón tèn sphragida tautèn egnó kurios tous ontas autou kai <u>apostètò</u> apo adikias pas o onomazón to onoma christou” (Strong 868 aphistemi → 15x)
2Tm 4:4 “En zullen hun gehoor van de waarheid afwenden , en zullen zich keren tot fabels”	2Tm 4:4 “kai apo men tès alètheias tèn akoèn <u>apostrepsousin</u> epi de tous muthous ektrapèsontai” (Strong 654 apostrephfo → 10x)
Tit 1:14 “En zich niet begeven tot Joodse fabels, en geboden der mensen, die hen van de waarheid afkeren ”	Tt 1:14 “mè prosechontes ioudaikois muthois kai entolais anthrópón <u>apostrephomenón</u> tèn alètheian” (Strong 654 apostrephfo → 10x)
Hb 3:12 “Ziet toe, broeders, dat niet te eniger tijd in iemand van u zij een boos, ongelovig hart, om af te wijken van de levende God”	Hb 3:12 “blepete adelphoi mèpote estai en tini umón kardia ponèra apistias en tó <u>apostènai</u> apo theou zóntos” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Hb 12:25 “Ziet toe, dat gij Hem, Die spreekt, niet verwerpt; want indien dezen niet zijn ontvloten, die hem verwierpen, die op aarde Goddelijke antwoorden gaf, veelmeer zullen wij niet ontvliden, zo wij ons van Hem afkeren , Die van de hemelen is”	Hb 12:25 “blepete mè paraitèsèsthe ton lalounta ei gar ekeinoi ouk ephugon ton epi tès gès paraitèsamenoi chrèmatizonta polló mallon èmeis oi ton ap ouranón <u>apostrephomenoi</u> ” (Strong 654 apostrephfo → 10x)